

চেটী—কিং নিমিত্তং বারয়সি ভোজনম্?

অনুবাদ—পরিচারিকা—খাবার আনতে বারণ করছেন কেন?

বিদূষক—অধন্যস্য মম কোকিলানাম্ অক্ষিপরিবর্ত ইব কুক্ষিপরিবর্তঃ সংবৃত্তঃ।

অনুবাদ—বিদূষক—হতভাগা আমার উদরটি কোকিলের চোখ পাণ্টানোর মত পালটে গেছে। (অর্থাৎ, আমার পেটের গোলমাল হয়েছে)।

চেটী—ঈদৃশ এব ভব।

অনুবাদ—পরিচারিকা—এই রকমই থাকুন।

বিদূষক—গচ্ছতু ভবতী। যাবদহমপি তত্রভবতঃ সকাশং গচ্ছামি। (নিষ্ক্রান্তঃ)

॥ ইতি প্রবেশকঃ ॥

অনুবাদ—বিদূষক—যান আপনি। আমিও বরং তাঁর কাছেই যাই। (বেরিয়ে গেলেন)

॥ প্রবেশক সমাপ্ত ॥

চতুর্থ অঙ্ক

(ততঃ প্রবিশতি সপরিবারা পদ্মাবতী, আবস্তিকাবেশধারিণী বাসবদত্তা চ)

অনুবাদ—(এবার প্রবেশ করলেন পরিচারিকা সহ পদ্মাবতী এবং আবস্তিকাবেশিণী বাসবদত্তা)

চেটী—কিং নিমিত্তং ভর্তৃদারিকা প্রমদবনমাগতা?

অনুবাদ—পরিচারিকা—দিদিমণি, প্রমোদবনে এলেন কি জন্যে?

পদ্মাবতী—হুলা। তান্ তাবৎ শেফালিকাগুন্মকান্ পশ্যামি কুসুমিতান্ বা ন বেতি।

অনুবাদ—পদ্মাবতী—ওরে! সেই শেফালিকা গাছগুলিতে ফুল ফুটেছে কিনা দেখব।

চেটী—ভর্তৃদারিকে! তানি কুসুমিতানি নাম। প্রবালান্তুরিতৈরিব মৌক্তিকালম্বকৈঃ

আচিভাঃ কুসুমৈঃ।

অনুবাদ—পরিচারিকা—দিদিমণি! সেগুলোতে ফুল ফুটেছে। প্রবাল দেওয়া মুক্তাগমালার মত ফুলে ছেয়ে গেছে।

পদ্মাবতী—হুলা! যদি এবং কিমিদানীং বিলম্বসে?

অনুবাদ—পদ্মাবতী—ওরে! যদি তাই হয়, তবে এখন দেরী করছিস কেন?

চেটী—তেন হি অস্মিন্ শিলাপট্টকে মুহূর্তকমুপবিশতু ভর্তৃদারিকা। যাবদহমপি কুসুমাবচয়ং করোমি।

অনুবাদ—পরিচারিকা—তাহলে দিদিমণি এই শিলাতলে একটু বসুন। আমি ততক্ষণে ফুল তুলে আনি।

পদ্মাবতী—আর্ষে! কিমত্র উপবিশাবঃ?

অনুবাদ—পদ্মা—আর্ষে! এখানে আমরা দুজনে বসব কি?

বাসবদত্তা—এবং ভবতু। (উভে উপবিশতঃ)

অনুবাদ—বাসবদত্তা—তাই হোক। (উভয়ে বসলেন)

চেটী—(তথা কৃদ্বা) প্রেক্ষতাং প্রেক্ষতাং ভর্তৃদারিকা—অর্ধমনঃশিলাপট্টকৈরিব
শেফালিকা-কুসুমৈঃ পুরিতং মেঃঞ্জলিম্।

অনুবাদ—পরিচারিকা—(তাই করে) দেখুন, দেখুন দিদিমণি—অর্ধমনঃশিলার
(মোমছাল?) ঋগুর মত শেফালিকা ফুলে আমার অঞ্জলি ভরে গেছে।

পদ্মাবতী—(দৃষ্ট্বা) অহো বিচিত্রতা কুসুমানাম্! প্রেক্ষতাং প্রেক্ষতামার্য্য।

অনুবাদ—পদ্মা—(দেখে) আহা! ফুলগুলোর কি বিচিত্রতা! দেখুন, দেখুন দিদি (আর্য্য)।

চেটী—ভর্তৃদারিকে! কিং ভূয়ঃ অবচেখ্যামি?

অনুবাদ—পরিচারিকা—দিদিমণি! আরো তুলে আনব কি?

পদ্মাবতী—হলা, মা, মা ভূয়োঃবচিভ্য।

অনুবাদ—পদ্মা—ওরে, না, না, আর তুলিস না।

বাসবদত্তা—হলা! কিং নিমিঞ্জং বারয়সি?

অনুবাদ—বাসবদত্তা—কি জন্যে বারণ করছ?

পদ্মাবতী—আর্যপুত্র ইহাগত্য ইমাং কুসুমসমৃদ্ধিং প্রেক্ষ্য সম্মানিতা ভবেয়ম্।

অনুবাদ—আমার স্বামী এখানে এসে ফুলের এই সমৃদ্ধি দেখলে আমি সম্মানিত হব।

বাসবদত্তা—হলা, প্রিয়স্তে ভর্তা?

অনুবাদ—আচ্ছা, স্বামী তোমার প্রিয় হয়েছেন তো?

পদ্মাবতী—আর্যে! ন জানামি, আর্যপুত্রবিরহেণ উৎকণ্ঠিতা ভবামি।

অনুবাদ—পদ্মা—আর্যে! তা জানি না। তবে আর্যপুত্রের বিচ্ছেদে উৎকণ্ঠিতা হই।

বাসবদত্তা—দুষ্করং খলু অহং করোমি। ইয়মপি নাম এবং মন্ত্রয়তে।

অনুবাদ—বাসবদত্তা—আমি কি দুষ্কর কাজ করছি। এও কিনা এরকম কথা বলছে।

চেটী—অভিজাতং খলু ভর্তৃদারিকয়া মন্ত্রিতং—প্রিয়ো মে ভর্তা ইতি।

অনুবাদ—অভিজাত ভঙ্গিতেই দিদিমণি বললেন যে স্বামী তাঁর প্রিয়।

পদ্মাবতী—একঃ খলু মে সন্দেহঃ।

অনুবাদ—পদ্মা—আমার কিন্তু একটা সন্দেহ আছে।

বাসবদত্তা—কিং কিম্?

অনুবাদ—বাসবদত্তা—কি, কি?

পদ্মাবতী—যথা মম আর্যপুত্রঃ, তথা আর্য্যয়া বাসবদত্তয়া ইতি?

অনুবাদ—পদ্মাবতী—স্বামী আমার যেমন (প্রিয়), আর্য্য বাসবদত্তারও কি তেমন (প্রিয়
ছিলেন)?

বাসবদত্তা—অতোঃপ্যাধিকম্।

বাসবদত্তা—এর চেয়েও বেশী।

পদ্মাবতী—কথং ত্বং জানাসি?

পদ্মাবতী—তুমি কি করে জানলে?

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) হম্! আর্যপুত্রপক্ষপাতেন অতিক্রান্তঃ সমুদাচারঃ। এবং তাবদ্
ভণিম্যামি। (প্রকাশম্) যদি অল্পঃ স্নেহঃ, সা স্বজনং ন পরিত্যজতি।

বাসবদন্তা—(মনে মনে) হঁ! স্বামীর প্রতি পক্ষপাতবশে শিষ্টাচার লঙ্ঘন করে ফেলেছি। ঠিক আছে, এইভাবে বলি। (প্রকাশ্যে) ভালবাসা কম হলে সে আত্মীয়স্বজন ত্যাগ করত না।

পদ্মাবতী—ভবিতব্যম্।

পদ্মাবতী—হতে পারে।

চেটী—ভর্তৃদারিকে! সাধু ভর্তারং ভণ—অহমপি বীণাং শিক্ষিষ্যে ইতি।

পরিচারিকা—দিদিমণি! ভাল করে স্বামীকে বলুন—‘আমিও বীণা শিখব।’

পদ্মা—উজ্জো ময়া আৰ্যপুত্রঃ।

পদ্মাবতী—স্বামীকে আমি (সে কথা) বলেছি।

বাসবদন্তা—ততঃ কিং ভণিতম্?

বাসবদন্তা—তাতে কি বললেন?

পদ্মাবতী—অভণিত্বা কিঞ্চিদ্ দীর্ঘং নিঃশ্বাস্য তুষ্টীকঃ সংবৃত্তঃ।

পদ্মাবতী—কিছু না বলে দীর্ঘশ্বাস ফেলে চূপ করে গেলেন।

বাসবদন্তা—ততস্ত্বং কিমিব তর্কয়সি?

বাসবদন্তা—তাতে তুমি কি মনে (অনুমান) করছ?

পদ্মাবতী—তর্কয়ামি আৰ্য্যায়া বাসবদন্তায়া গুণান্ স্মৃত্বা দাক্ষিণ্যতয়া মমাগতো ন রোদিতীতি।

পদ্মাবতী—আমি মনে করি, আৰ্য্যা বাসবদন্তার গুণাবলী স্মরণ করে উদারতাবশতঃ আমার সামনে কাঁদলেন না।

বাসবদন্তা—(আত্মগতম্) ধন্যা খল্বস্মি, যদ্যেবং সত্যং ভবেৎ।

বাসবদন্তা—(মনে মনে) এটা যদি সত্যি হয়, আমি তবে ভাগ্যবতী।

(ততঃ প্রবিশতি রাজা বিদূষকশ্চ)

(এবার প্রবেশ করলেন রাজা উদয়ন ও তাঁর বিদূষক)

বিদূষকঃ—হী হী! প্রচিত-পতিত-বন্ধুজীব-কুসুমপাত-রমণীয়ং প্রমোদবনম্। ইতস্তাবদা-গম্যতাম্।

বিদূষকঃ—বাঃ বাঃ। তুলে নেওয়া বাঁধুলিফুলগুলো এদিকে সেদিকে পড়ে থাকায় প্রমোদবনটি সুন্দর হয়েছে। আপনি এদিকে আসুন।

রাজা—বয়স্য বসন্তক! অয়মহমাগচ্ছামি।

কামেনোজ্জয়িনীং গতে ময়ি তদা কামপ্যবস্থাং গতে

দৃষ্ট্বা স্নৈরমবস্তিরাজতনয়াং পঞ্চেষবঃ পাতিতাঃ।

তৈরদ্যাপি সশল্যমেব হৃদয়ং ভূয়শ্চ বিদ্ধা বয়ং

পঞ্চেষুর্মদনো যদি কথময়ং যষ্ঠঃ শরঃ পাতিতঃ।। ১।।

শব্দার্থ—ময়ি (আমি) উজ্জয়িনীম্ (উজ্জয়িনীতে) গতে (গেলে) তদা (তখন) অবস্তিরাজতনয়াম্ (অবস্তিরাজকন্যাকে) দৃষ্ট্বা (দেখে) কাম্ অপি (এক অনির্বচনীয়) অবস্থাম্ (অবস্থা) গতে (প্রাপ্ত হলে) কামেন (কামদেব) পঞ্চ-ইষবঃ (পাঁচটি বাণই) পাতিতাঃ (আমার

উপর निष्केप करेছিলেন)। तैः (सेगुलिर द्वारा) अद्य-अपि (आजও) सशल्यम् एव (शल्यविद्धइ रयेछे) मे (आमार) हृदयम् (हृदय)। डूयः च (आवारও) वयम् (आमि) विद्वाः (विद्द हयेछि)। यदि (यदि) मदनः (कामदेव) पङ्क-इषुः (पङ्कवाणइ हन, तवे) कथम् (केमन करे) अयम् (एइ) यष्ठः (यष्ठ) बाणः (बाण) पातितः (निष्केप करलैन)?

राजा—बद्ध वसन्तक! एइ ये आमि आसहि।

उड्जयिनीते गिरे स्वच्छन्दे अवन्तिराजकन्याके देखे यखन आमार एक अनिर्वचनीय अवस्था घटेछिल तखन कामदेव (आमार उपर तार) पाँचटि बाणइ निष्केप करेछिलैन। सेगुलि आजও शेलेर मत आमार हृदये विद्ध हये आछे। अथच आवार एखन विद्ध हलाम। मदन यदि पङ्कवाण, तवे एइ यष्ठ बाणटि निष्किपु हल कि करे?

विदूषक—कुत्र नु खलु गता तद्रभवती पद्मावती? लतामणु पंग गता भवेत्, उताहो असनकुसुमसङ्घितं व्याघ्रचर्मावगुण्डितमिव पर्वततिलकं नाम शिलापट्टकं गता भवेत्, अथवा अधिक-कटुक-गन्ध-सपुच्छदवनं प्रविष्टा भवेत्, अथवा आलिखित-मृग-पङ्क्ति-सङ्कुलं दारुपर्वतकं गता भवेत्? (उर्ध्वमवलोक्य) ह्री ह्री! शरत्काल-निर्मले अन्तरिक्षे प्रसारित-बलदेव-बाहू-दशनीयां सारसपङ्क्तिं यावत् समाहितं गच्छन्तीं प्रेक्षतां तावद् भवान्।

अनुवाद—पद्मावती देवी गेलैन कोथाय? बोध हय लतामणुपे गेछैन, अथवा असनफुले परिव्यापु येन बाघछाले टाका पर्वततिलक नामे शिलाखण्डे गिरेछैन, किंवा प्रबल कटुगन्धे भरा छातिम बने प्रवेश करेछैन, नतुवा आंका पशुपाखिर छबिते भरा दारुपर्वते (काठेर तैरी कृत्रिम पाहाड़े) गेछैन? (उपर तकिये) वाः वाः! शरतेर निर्मल आकाशे बलरामेर प्रसारित बाहुर मत मनोरम एक सारसश्रेणी दल वेँधे उड़े चलेछे। आपनि एकवर देखुन।

राजा—वयस्य पश्याम्येनाम्,

स्वजायतां च विरलां च नतोल्लतां च

सपुर्विवंशकुटिलां च निवर्तनेषु।

निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य

सीमामिवास्वरतलस्य विभज्यमानाम्॥ २॥ १०१९

शब्दार्थ—स्वजा-आयताम् च (सरल ओ विस्तृत) विरलाम् च (एवंग विरल) नत-उल्लताम् च (एवंग उँचू-नीचू) निवर्तनेषु (किञ्चु दिक् परिवर्तनकाले) सपु-स्ववि-वंश-कुटिलाम् (सपुर्विवंशकुटिले मत् वाँका) निर्मुच्यमान-भुजग-उदर-निर्मलस्य (सदा खोलस छाड़ा सापेर पेटेर मत् निर्मल) अस्वरतलस्य (गगनतलेर) सीमाम् (सीमा) विभज्यमानाम् इव (येन भाग करे दिछे)।

राजा—बद्ध! देखहि एटा—

सरल, विस्तृत, विरल, नतोल्लत, गतिपथ-परिवर्तनकाले सपुर्विवंशकुटिले मत् वाँका एइ सारसश्रेणी येन सदा खोलस छाड़ा सापेर पेटेर मत् निर्मल गगनतलेर सीमा भाग करे दिछे।